

INTERESSI DI RICERCA

Lingua araba, analisi del discorso e traduttologia; variazione linguistica; dialetto egiziano; didattica della lingua araba.

RUOLI PRESSO L'UNIVERSITÀ DI BERGAMO E QUALIFICHE

- 1/11/23- Professoressa associata di Lingua e Letteratura araba (SSD L-OR/12) presso l'Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere.
- 1/09/21-31/10/23 Ricercatrice a tempo determinato (tipo B) di Lingua e Letteratura araba (SSD L-OR/12) presso l'Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere.
- 10/11/20 Abilitazione Scientifica Nazionale al ruolo di Professore di Seconda Fascia (Settore concorsuale 10/N1, Culture del Vicino Oriente Antico, del Medio Oriente e dell'Africa). Validità abilitazione: 10/11/2020 – 10/11/2029.
- 1/12/17 - 30/11/20 Ricercatrice a tempo determinato (tipo A) di Lingua e Letteratura araba (SSD L-OR/12) presso l'Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere.
- 2005-17 Professoressa a contratto di Lingua e Letteratura araba (SSD L-OR/12) presso l'Università degli Studi di Bergamo.

ATTIVITÀ ACCADEMICHE

- 2023-24 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere: *Lingua araba I – Linguistica e traduzione* (54 ore) e *Lingua araba LM A – Linguistica e traduzione* (36 ore); *Lingua araba III* (30 ore).
- 2022-23 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere: *Lingua araba I – Linguistica e traduzione* (54 ore) e *Lingua araba LM – Linguistica e traduzione IA-IIA* (36 ore), co-docenza (12 ore) con prof. Mohamed Amer, American University in Cairo (AUC); *Lingua araba III* (30 ore).
- 2021-22 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere: *Lingua araba IA* (30 ore) e *Lingua araba LM IA-IIA* (30 ore) nel primo semestre; *Lingua araba IIB* (30 ore) e *Lingua araba III* (30 ore) nel secondo semestre.
- 4/01/21-31/08/21 Professoressa a contratto presso il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università

degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere: *Lingua araba LM IB-IIB* (30 ore).

- 5/10/20-30/11/20 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere: *Lingua araba IA* (30 ore), *Lingua araba III* (30 ore).
- 2019-20 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere: *Lingua araba IIA* (30 ore), *Lingua araba III* (30 ore) e *Lingua araba LM IB-IIB* (30 ore).
- 2018-19 Insegnamenti presso il Corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere moderne e il Corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere: *Lingua araba III* (30 ore) e *Lingua araba LM IA* (30 ore).
- 2014-17 Professoressa a contratto presso l'Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. *Letteratura araba B e IIB* (120 ore) [Il movimento del Realismo nel suo contesto storico (a.a. 2017-2018); la *Nahḍa*: il ruolo dell'Occidente, lo sviluppo della modernità araba, nuovi generi letterari (a.a. 2016-17); letteratura araba tra il 1948 e il 1991: narrativa di resistenza; letteratura, colonialismo e indipendenza; narrativa e regimi; narrativa e guerra civile (a.a. 2015-16); evoluzione dei generi nella letteratura araba moderna, da inizio '900 ai primi anni '70, attraverso le guerre mondiali, le lotte per l'indipendenza e l'emergere di nuove entità statuali (a.a. 2014-15)]. *Lingua araba IB, IIB, III* (240 ore).
- 2016-17 Professoressa a contratto presso l'Università degli Studi di Torino - Dipartimento di Studi Umanistici. *Letteratura araba (2^a annualità triennale e 1^a magistrale)* (30 ore) [Letteratura araba, conflitto e resistenza].
- 2015-16 Professoressa a contratto presso l'Università degli Studi di Enna "Kore" - Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione. Corsi di: *Lingua araba I, II, III* (90 ore).
- 2010-14 Professoressa a contratto presso l'Università degli Studi di Bergamo - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. *Letteratura araba B e IIB* (120 ore) [Letteratura araba moderna dell'Ottocento e del primo Novecento. Origini e sviluppi dei principali generi narrativi (2013-14); il Modernismo nella letteratura araba, tra il 1948 e gli anni Ottanta (a.a. 2012-13); narrativa egiziana degli anni Duemila e nuovi linguaggi - dal realismo alla *blog generation*, dal postmodernismo al *graphic novel* (a.a. 2011-12); letteratura araba dell'Ottocento e del Novecento, origine e sviluppo dei principali generi narrativi (a.a. 2010-11)]. *Lingua araba IB e IIB* (240 ore).
- Docente di lingua araba nel *Corso di Alfabetizzazione* (20 ore).
- 2007-08 Docente di lingua araba nel *Corso di Alfabetizzazione* (30 ore) presso l'Università degli Studi di Bergamo - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
- 2005-10 Professoressa a contratto di *Lingua araba IB, IIA e IIB* (300 ore) presso l'Università degli Studi di Bergamo - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.

2005-07	Professoressa a contratto di <i>Lingua araba I e II</i> (162 ore) presso l'Università degli Studi di Enna "Kore" - Facoltà di Scienze della Formazione.
2004-07	Docente di <i>Lingua araba</i> (100 ore) e di <i>Geografia dei Paesi arabi</i> (24 ore) presso il <i>Master di II livello "Servizi per gli immigrati"</i> , Università degli Studi di Torino - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
2006	Docente nel seminario <i>Medicina e cultura islamica: spunti di riflessione</i> (4 ore), presso la Facoltà di Medicina dell'Università degli Studi di Torino - Corso di laurea in Infermieristica.
2004-06	Docente nel corso <i>L'Europa e il mondo arabo: una lunga storia di scambi e rivalità</i> , del Laboratorio CESEDI (CENTRO SERVIZI DIDATTICI della Provincia di Torino), in collaborazione con il Centro 'Federico Peirone': 1. "Il contributo della civiltà arabo-islamica alla cultura europea medioevale e il contributo del cristianesimo e dell'Occidente alla cultura araba"; 2. "Letteratura araba e letteratura occidentale: contributi e scambi".
2003-04	Professoressa a contratto di <i>Lingua araba specialistica (curriculum manageriale)</i> presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Torino (60 ore).
2002-03	Professoressa a contratto di <i>Lingua e traduzione araba</i> presso il Corso di laurea in Comunicazione interculturale - Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Torino (60 ore).
1999-2000	Professoressa a contratto di <i>Traduzione specializzata</i> (30 ore) ' <i>Linguaggio economico e commerciale</i> ' presso il Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti dell'Università di Torino - sede distaccata di Fossano.
1997-2000	Esercitatrice di <i>Arabo colloquiale egiziano</i> (120 ore) e di <i>Arabo moderno standard</i> (285 ore) con laboratorio su <i>Paesi Arabi: aspetti di geografia politica ed economica</i> (14 ore), presso il Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti dell'Università di Torino - sede distaccata di Fossano. Cultore della materia.

TERZA MISSIONE

11/4/19	Partecipazione all'attività di <i>Public Engagement</i> dell'Università di Bergamo intitolata "Lettura dei classici", con la presentazione del testo teatrale <i>Un sultano in vendita</i> , di Tawfīq al-Ḥakīm.
12/4/18	Partecipazione all'attività di <i>Public Engagement</i> dell'Università di Bergamo intitolata "Lettura dei classici", con la presentazione del romanzo <i>Palazzo Yacoubian</i> , di 'Alā' al-Aswānī.

INCARICHI IN AMBITO ACCADEMICO

2023-24	Referente del laboratorio di Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LMCCI), Università degli Studi di Bergamo, intitolato <i>Migrazioni Transnazionali nei contesti culturali contemporanei</i> , tenuto dalla prof.ssa Paola Gandolfi.
24/11/23-17/5/24	Referente attività TQP (Teaching Quality Programme) di Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LMCCI), Università degli Studi di Bergamo: workshop in <i>Elementi di Digital Marketing & Communication</i> tenuto dal dott. Giulio Pizzuto.

Da ott. 23	Supervisione della ricerca di dottorato della dott.ssa Paola Comelli, Dottorato in Studi filologici e linguistici sul patrimonio scritto e orale, Università degli Studi di Bergamo, XIX ciclo.
4/9/23-7/10/23	Docente supervisore per <i>Short term incoming visiting professor 2022</i> : prof. Arik Sadan, Shalem College, Gerusalemme. Due seminari in lingua araba su: “Linguistica araba. Tipologie di accusative e negazioni” (4/10/23); “Retorica del discorso politico. Il discorso di Anwar Sadat alla Knesset (1977) e materiali correlati” (5/10/23).
Feb.-Mag.23	Attività di orientamento in uscita per il CdS di Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LMCCI), Università degli Studi di Bergamo: referente del webinar “L’officina dei mestieri. Incontri con le professioni”.
Da dic. 22	Partecipazione al progetto ANTHEM (AdvaNced Technologies for Human-centrEd Medicine), Università degli Studi di Bergamo (spoke leader). Spoke 1: <i>Data and technology driven patient specific diagnoses and therapies</i> ; pilot 1.2: <i>Digital triage solution in the emergency room relying on multilingual text and audio processing</i> . Elaborazione contenuti per il triage digitale in lingua araba.
Da ott. 22	Supervisione della ricerca di dottorato della dott.ssa Marta Sala, Dottorato in Scienze Linguistiche, Università degli Studi di Bergamo e di Pavia, XXXVIII ciclo.
Da ott. 22	Tutor dell’assegnista di ricerca dott. Jacopo Falchetta (Progetto di Eccellenza del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, 36 mesi).
Da sett. 22	Tutor del Visiting PhD Student dott. Halil Ibrahim Karaöz, Faculty of Theology, University of Necmettin Erbakan, Konya; Faculty of Theology, University of Pamukkale, Pamukkale (set 22-lug 23).
Da ott. 21	Referente per i piani di studio del curriculum “Lingue e culture orientali”, Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere moderne, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.
Dal 19/11/19	Referente per l’orientamento, Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Bergamo. https://ls-lmcci.unibg.it/it/contatti
25/7/19	Membro commissione esaminatrice per la selezione pubblica per il conferimento di n. 1 assegno SSD L-OR/12, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.
Dal 2019	Membro del Gruppo Assicurazione Qualità del Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Bergamo.
10/18-10/21	Referente per i piani di studio dei curricula “Lingue e culture orientali” e “Processi interculturali”, Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature

Straniere moderne, Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.
<https://lt-llsm.unibg.it/it/contatti>

Partecipazione alle attività di orientamento del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Bergamo.

- 1/8-31/10/16 Membro commissione di selezione: *Expert Committee - Associate Professor in Modern Arabic Language and Culture*, Department of Culture Studies and Oriental Languages, University of Oslo.
- 2010-17 Referente di settore L-OR/12, programmazione didattica Lingua araba, Università degli Studi di Bergamo.

FORMAZIONE

- 2-14/09/21 Partecipazione a “Ciclo di formazione per lo sviluppo e la valorizzazione delle competenze didattiche”, organizzato dal Presidio Qualità di Ateneo.
- 10-12/9/19 Corso di formazione intensiva in *New strategies for successful teaching. Faculty Development workshop* (20 ore), Università degli Studi di Bergamo.
- 5/5/11 Conferimento del titolo di Dottore di Ricerca in “Studi sul Vicino Oriente e Maghreb. Specificità culturali e relazioni interculturali”, con dignità di stampa, presso l’Università degli Studi di Napoli ‘L’Orientale’. Titolo della ricerca: *Lingua araba: varietà e registri nella letteratura egiziana contemporanea*; coordinatore: Prof. Claudio Lo Jacono; relatore: Prof. Michele Vallaro.
- 2008-10 Dottorato di ricerca in “Studi sul Vicino Oriente e Maghreb. Specificità Culturali e Relazioni Interculturali”, VIII ciclo, presso l’Università degli studi di Napoli ‘L’Orientale’. Partecipazione ai seminari: Prof. Canova, “Corso pratico di rilegatura del libro in stile arabo”; Prof. Abubakr Chraibi, “Histoire et classification des 1001 nuits”; Prof. M. Kerrou, “La religiosità nella città santa di Kairouan”; Prof. Abubakr Chraibi, “De la fable animale à l’anecdote historique”; Prof. M. Kerrou, “Geertz, antropologo dell'Islam”. Prof.ssa Chiauuzzi, “Islam, sostrati, stati-nazione: esempi di lavoro sul campo”; Prof.ssa Baffioni, “Uso e rielaborazione delle fonti platoniche nelle concezioni politiche dei filosofi islamici”; Prof. Campanini, “Le fonti del pensiero politico islamico dalla Costituzione di Medina al radicalismo contemporaneo”; Prof. Déroche “La calligrafia araba” (12-14/5, 20-22/5 2008).
- Prof. Chiesa, “Lo scriba e il suo cavallo”; Prof. Tottoli, “Ecdotica e bibliografia testuale. Stato della ricerca negli studi di filologia araba”; Prof.ssa Cortese, “Studiare l’Islam al femminile: problemi e prospettive”; Prof.ssa Calderini, “Testo e contesto: donne e paesaggio nel Cairo fatimide” (28-29/10/2009).
- 2009 Viaggio di studio e ricerca al Cairo (gennaio-febbraio).
- 2007 Viaggio di studio e ricerca ad Alessandria d’Egitto (luglio-agosto).
- 2002 Viaggio di studio al Cairo.
- 1998 Viaggio di conoscenza in Libano, Siria e Giordania.
- 1996 Corso d’Inglese-Americano presso l’Associazione I.R.C.A. Punto di Contatto, Carrara (40 ore).
- Corso intensivo di Arabo moderno standard presso l’International Language Institute - ih, Il Cairo (76 ore) (certificato di frequenza con merito).

1995	Viaggio di conoscenza in Palestina.
1994-95	Soggiorno di studio in Egitto (10 mesi); corsi di lingua araba classica, moderna e colloquiale presso l'International Language Institute - ih, Il Cairo: livelli avanzati e di specializzazione (274 ore) (certificati di frequenza con merito).
1992-94	Volontaria con Cooperazione Toscana (organizzazione non governativa impegnata nella cooperazione allo sviluppo, con sede a Firenze).
1991	Corso di Commercio Internazionale presso il Centro Estero delle Camere di Commercio Piemontesi (Torino): moduli di "Contrattualistica" e "Tecniche di scambio".
1989	Laurea in "Lingue e Letterature Straniere Moderne - ind. Orientale", conseguita presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Torino con votazione 110 e lode/110. Tesi di laurea in Lingua e letteratura araba contemporanea. Viaggio di conoscenza in Tunisia.
1988	Borsa di studio del Ministero degli Esteri - durata di cinque mesi - per un corso di lingua araba al Cairo (certificato di frequenza con merito).
1986	Ciclo di lezioni e seminari sulle lingue dell'Africa sub-sahariana presso il Dipartimento di Orientalistica dell'Università degli Studi di Torino.
1985	Corso interdisciplinare su "Calchi della lingua araba in spagnolo e portoghese" presso l'Università degli Studi di Torino - Istituto di Ispanistica.
1983	Diploma di maturità conseguito presso il Liceo scientifico 'G. Marconi', Carrara.

ALTRE ESPERIENZE DIDATTICHE

2017	Docente di <i>Lingua araba</i> (15 ore) presso Università delle Tre Età, Carmagnola.
2015	Quattro lezioni introduttive alla civiltà arabo-islamica presso Università delle Tre Età, Carmagnola.
2005-06	Docente di <i>Lingua araba</i> nei corsi di formazione linguistica della Guardia di Finanza di Torino (184 ore) con Oversea S.A.S., Agenzia e scuola di lingue, Torino.
1998-2006	Docente nei corsi di <i>Arabo moderno standard</i> presso il Centro Studi Cristiano Islamici 'Federico Peirone' dell'Arcidiocesi di Torino: I e II livello (140 ore). <i>Corsi di formazione professionale: lingua araba</i> , per la Regione Piemonte - Polizia municipale: I, II, III livello e livello di mantenimento (919 ore).
2003-04	Docente nel <i>Corso di gestione dell'utenza immigrata</i> presso il Centro Formazione Cebano Monregalese di Ceva (CN) - (15 ore), indirizzato a insegnanti di ogni ordine e grado. Titoli degli interventi: "La letteratura araba tra '800 e '900. La <i>Nahḍa</i> : rinascita culturale, ruolo della stampa, riviste e nuovi generi letterari"; "La presenza araba in Italia: contaminazioni letterarie e linguistiche".
2001-04	Docente di Arabo moderno standard: <i>Corso di introduzione alla lingua araba</i> del Laboratorio CESEDI (Centro SERVIZI DIDATTICI della Provincia di Torino), realizzato presso alcune scuole superiori (I e II livello - 90 ore).

- 2001-02 Docente di *Arabo moderno standard* presso il corso finanziato dalla Regione Emilia Romagna per IFTS *Tecnico della gestione d'impresa turistico-ricettiva con competenze di relazioni interculturali*, svolto all'Ist. 'Jodi' di Reggio Emilia (12 ore).
- Corresponsabile di progetto, presso il Centro Studi Cristiano-Islamici 'Federico Peirone', per il periodo 2002/03, nella preparazione dei corsi di lingua araba e nella proposta di attività formative inerenti al mondo arabo-islamico e rivolte a insegnanti e studenti della scuola media superiore, attraverso la mediazione del CESEDI (Provincia di Torino).
- Progettista del corso di formazione professionale per *Tecnici commerciali - mercato arabo*, Agenzia di formazione CSEA, Torino.
- 1999-2000 Docente di *Arabo moderno standard* presso il Liceo Scientifico 'G. Bruno' di Torino (40 ore) e presso l'Istituto Professionale per il Commercio e il Turismo 'P. Boselli' di Torino (40 ore).
- 1996 Elaboratrice del piano didattico per il corso di formazione professionale della Provincia di Massa Carrara denominato *Corso per tecnici commerciali con i Paesi arabi*, attuato nel 1997.
- 1995 Docente di lingua italiana per stranieri presso l'Istituto Italiano di Cultura del Cairo - *Programmi intensivi di formazione aziendale* (80 ore - azienda 'Petrobel' Gruppo ENI).
- 1994-97 Docente e coordinatrice didattica dei *Corsi di lingua araba* presso l'Associazione 'I.R.C.A. Punto di Contatto', Carrara, (384 ore).

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

- Da ott. 22 Membro del collegio docenti del dottorato in Scienze Linguistiche (ciclo XXXVIII), Università degli Studi di Bergamo e di Pavia.
- 2021-22 Attività di *peer reviewer* per le riviste scientifiche: *Kervan - International Journal of Afro-Asiatic Studies* (Università degli Studi di Torino); *Annali, sezione orientale (AION-or)* (Università degli studi di Napoli "L'Orientale"); attività di valutatrice di articoli prodotti nell'ambito del Dottorato in Civiltà dell'Asia e dell'Africa (Università di Roma Sapienza).
- 25/9/20 Presidente della commissione di difesa della tesi di dottorato del Dott. Ivano Auletta intitolata "Dictionnaire du dialecte arabe de Jijel (Algérie orientale)". Dottorato di ricerca in Asia Africa e Mediterraneo, XXXII ciclo, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- 20/4/20-9/21 Membro del collegio docenti del dottorato in Scienze Linguistiche (ciclo XXXVI), Università degli Studi di Bergamo e di Pavia.
<https://phd-sl.unibg.it/it/persone/docenti>
- 19-25/4/20 Approvazione mobilità per docenza e formazione a.a. 2019/2020 – Tunis El Manar, Institut Supérieur des Sciences Humaines de Tunis (Tunisia) (Erasmus Plus – KA 107). Incarico annullato per emergenza Covid-19. Argomento lezioni: "Tradurre i classici italiani in arabo".
- Dal 24/2/20 Membro del Comitato scientifico della rivista *Kervan, International Journal of Afro-Asiatic Studies*, ISSN 1825-263X, Università degli Studi di Torino.

- Dall'1/12/19 Membro del Comitato editoriale della rivista *Linguistica e Filologia*, ISSN 1594-6517. Università degli Studi di Bergamo.
<https://aisberg.unibg.it/handle/10446/77000#.XsPGFjIS-cw>
- 1/11/19 Membro commissione di dottorato di ricerca: *Membro da Banca da Defesa da Tese de Doutorado* "O radicalismo islâmico e as agendas geopolíticas ocidentais: alianças e conflitos no caso da Líbia, da revolta contra Gaddafi aos dias atuais", Dr. Angela Lano, Universidade Federal de Bahia, *PosAfro* (Programa de pós-graduação em Estudos Étnicos e Africanos), Salvador de Bahia.
- 20/9/18 Membro esterno commissione di dottorato: *Miembro del Tribunal para la Defensa de la Tesi Doctoral* " Hamas Statement: A discourse analytical approach", Dr. Pamela Murgia. UPF, Universitat Pompeu Fabra, Doctorat en Traducció I Ciències del Lenguatge, Barcelona.
- 18-19/1/18 Membro commissione di dottorato: *Second opponent in Committee of Evaluation of the PhD Thesis* "Language choice in recent Egyptian literature: A study of language practices and attitudes among Egyptian authors in the years 2011-2014", Dr. Eva Marie Håland. Department of Culture Studies and Oriental Languages, University of Oslo.
- Dal 23/3/17 Membro dell'*Executive Board* di AIMA (International Association for the Study of Middle and Mixed Arabic).
- Dal 18/3/13 Membro del comitato scientifico del Centro Competenza Lingue (CCL): programmazione didattica e coordinamento esercitatori di lingua araba, Università degli Studi di Bergamo.
- Dal 2010 a 5/20 Referente per approvazione insegnamenti Erasmus (Università degli Studi di Bergamo).
- 2009-19 Supervisore di tirocinio presso l'Università degli Studi di Bergamo - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.
- 2008-23 Relatrice di prove finali (n° 92); relatrice di tesi di laurea magistrale (n° 14); correlatrice di tesi di laurea magistrale (n° 10). Università degli studi di Bergamo e Università di Torino.

CONFERENZE, SEMINARI E WORKSHOP

- Feb.-Mag. 23 Co-Organizzatrice del webinar "I dialetti arabi: processi storici, caratteristiche e pratiche linguistiche"; quattro incontri: 1/3/23 "Introduzione ai dialetti arabi: genesi, rapporto con la *fushā* e classificazioni", Jacopo Falchetta (Università di Bergamo); 21/3/23 "L'arabo libico: storia, caratteristiche e pratiche linguistiche", Luca D'Anna (Università L'Orientale di Napoli); 2/4/23 "L'arabo marocchino: storia, caratteristiche e pratiche linguistiche", Rosa Pennisi (Università di Catania); 26/4/23 "L'arabo nella Penisola: dalle origini ai giorni nostri", Simone Bettega (Università di Torino)
- Ott-Dic 22 Organizzatrice e relatrice del webinar "Tra arabo standard e arabo colloquiale: scelte dei locutori nel *continuum* linguistico egiziano", rivolti agli studenti di LMCCI (Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale); quattro incontri: 28/10/22 "Varietà intermedie nel continuum linguistico arabo", Lucia Avallone; 4/11/22 "Tratti linguistici (distintivi)

dell'arabo colloquiale egiziano", Ibraam Abdelsayed (Università per Stranieri di Siena); 18/11/22 "La variazione linguistica in ambiente egiziano: fenomeni di contatto", Ibraam Abdelsayed; 9/12/22 "Scelte linguistiche e stile nella conversazione colta, un caso studio: Ṭāhā Ḥusayn in *Nagmak al-mufaḍḍal*", Lucia Avallone.

- 20-23/9/22 Relatrice e attività di Executive Board: The Sixth International Conference of AIMA (International Association for the Study of Middle and Mixed Arabic), Comenius University, Bratislava. "A Talk with Ṭāhā Ḥusayn. Mixed Styles and Speech Genres".
- 30/6/22 Co-relatrice, con Angela Daiana Langone (Università degli Studi di Cagliari), nel ciclo seminariale *What is Arabic? Lingua, identità e ideologia*, presso il Dottorato in Civiltà dell'Asia e dell'Africa, 'Sapienza' Università di Roma, Curriculum in 'Studi arabi, iranici e islamici': "Lingua e variazione nel teatro arabo".
- Mar-Mag 22 Organizzatrice del 2° ciclo di webinar "Arabofonia: diglossia, bilinguismo e contatto linguistico"; sei incontri: 30/3/2022 "Il bilinguismo arabo/berbero in Nordafrica: il caso di Siwa", Valentina Serreli (Universität Bayreuth); 4/4/22 "Voglio vederti danzare: aramaico e lingue iraniche in contatto", Alessandro Mengozzi (Università degli Studi di Torino); 13/4/22 "Ibridità linguistica e multimodalità nel discorso politico di attivisti siriani sui social media", Francesco Sinatora (George Washington University); 21/4/22 "Oltre l'arabo: pidgin e creoli a base araba in Sudan e Africa orientale", Mauro Tosco (Università degli Studi di Torino); 2/5/22 "Al di là del prestigio: una nuova lettura del code-switching arabo-francese in Marocco", Jacopo Falchetta (Università degli Studi di Bergamo, IREMAM – Université d'Aix-Marseille); 9/5/22, "La lingua araba oltre l'arabofonia. Scuole coraniche e repertori sociolinguistici del mondo islamico", Barbara Turchetta (Università degli Studi di Bergamo).
- 28/3/22 Relatrice nel ciclo di seminari di ArabistiCa *Arabo e Variazione*: "Analisi sociolinguistica di testi letterari in arabo. Aspetti metodologici". Università degli Studi di Cagliari, organizzazione di Angela Daiana Langone.
- 25-26/2/22 Membro del comitato scientifico e organizzativo del convegno *Dimensioni della traduzione: arabo, dialetti arabi, altre lingue*. Attività promossa e finanziata dal Dipartimento d'Eccellenza di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo.
- Dic. 21 Organizzatrice del 1° ciclo di webinar "Arabofonia: diglossia, bilinguismo e contatto linguistico"; tre incontri: 6/12/21 "L'interazione tra lingue nel mondo arabo(fono)", Maurizio Bagatin (Università degli Studi di Bergamo); 10/12/2021 – "L'arabo in Africa Orientale: verso una tipologia del contatto", Mauro Tosco (Università degli Studi di Torino); 13/12/21 "La comunità arabofona dell'isola di Cipro", Giuliano Mion (Università degli Studi di Cagliari).
- 19/3/21 Lezione presso il Dottorato in Scienze linguistiche (Università degli Studi di Bergamo e di Pavia): "Sociolinguistica araba: una prospettiva d'analisi di testi letterari" (3 ore).

- 2020 Co-organizzatrice del workshop di Traduzione specialistica Arabo-Italiano (21-25/7/2020). Attività promossa e finanziata dal Dipartimento d'Eccellenza di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo.
- 9/3/20 Relatrice: Conferenza su invito al Liceo Classico P. Sarpi nell'ambito del progetto "I miti classici e le letterature straniere moderne. Transfer e traduzione dei paradigmi culturali", Università degli Studi di Bergamo, Bergamo. "Miti e leggende del Mediterraneo nella letteratura araba moderna" (relazione annullata per emergenza Covid-19, contributo pubblicato nell'autunno 2021).
- 25-26/5/20 Relatrice: "International Conference on Peripheral Arabic Varieties in Bucharest", University of Bucharest, Bucharest (abstract accettato; convegno annullato per emergenza Covid-19).
- 9-12/6/20 Relatrice e membro dell'Executive Board: The 6th AIMA Conference - Middle and Mixed Arabic: A Typology of Genres and Intended Recipients". Comenius University, Bratislava (rinviata per emergenza Covid-19). "A talk with Ṭaha Ḥusayn. Mixed styles and speech genres".
- 2019-20 Co-organizzatrice di seminari (*Teaching Quality Programme*) rivolti al Corso di Laurea Triennale in Lingue e letterature straniere moderne e al Corso di Laurea Magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi di Bergamo.
- 2019 7-9/11 Membro del comitato organizzativo e *chair* di sessione del convegno internazionale *East in Translation*, Università degli Studi di Bergamo. Attività promossa dal Dipartimento d'Eccellenza di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi di Bergamo.
- 10-13/6 Relatrice: *13th Conference of AIDA*, Akaki Tsereteli State University, Kutaisi. "*Filumena Marturano*: Language and Culture in Standard Arabic and Egyptian Vernacular Translations".
- 2017 28-30/9 Relatrice: *Languaging Diversity* (Language and Social Class) Conference, Università degli Studi di Cagliari. "Realism, language variation and Egyptian society".
- 2015 25-28/5 Relatrice: *11th Conference of AIDA*, University of Bucharest - Department of Arabic Language & Center for Arab Studies, Bucharest. "Spelling variants in written Egyptian Arabic, a study on literary texts".
- 16-17/1 Relatrice: *XII SeSaMO Conference*, Università Ca' Foscari, Venezia. "The role of vernacular in realist Egyptian fiction".
- 2014 17-19/9 Relatrice: *15th Meeting of Afro-Asiatic Linguistics*, Sapienza, Università di Roma. "Neither fuṣḥā nor ʿāmmiyya: how to reach a simplified Arabic language writing for theatre. Linguistic devices in Tawfiq al-Ḥakīm's theory and practice of The Third Language".
- 13/5 Relatrice: Seminario interdisciplinare *Luoghi e creature d'Oriente: dal fantastico alla fantascienza*, Università degli Studi di Torino, Torino. "Il fantastico nei racconti di Maḡīd Ṭūbyā. Alienazione e fuga dalla Storia nell'Egitto degli anni '60".
- 2013 25/11 Relatrice: *Settimana della lingua araba e della cultura egiziana*, Università degli Studi di Bergamo. "Egitto moderno: una storia di diversità".
- 12-15/10 Relatrice: Fourth International Conference of the Association Internationale du Moyen Arabe (AIMA), Emory University, Atlanta, Georgia.

“Mixed Arabic: Stylistic and Sociolinguistic Choices in Contemporary Egyptian Literature”.

- 2008 11/10 Relatrice: Convegno *I MIGRANTI. Medicina Didattica Deontologia Assicurazioni*. Università degli Studi di Torino, Facoltà di Medicina, Corso di laurea in Infermieristica. “Il consenso all’atto medico chirurgico del paziente arabo musulmano”.
- 2001 14/2 Relatrice: Seminario *L’insegnamento dell’arabo moderno in Italia: esperienze e prospettive, giornata di lavoro per docenti di arabo di Università, Istituti e Centri di insegnamento delle Lingue orientali* - Pavia, Facoltà di Scienze Politiche. “Esperienze didattiche in contesti interculturali”.

ELENCO PUBBLICAZIONI

MONOGRAFIE, TRADUZIONI, LIBRI

1. Avallone L. (2020) *Ascoltando le voci di palazzo. Per una lettura sociolinguistica di Palazzo Yacoubian*, Aracne, Roma. ISBN: 978-8825528961
2. Avallone L., Khellàs J. (2008) *Un mare senza gabbiani*, romanzo, prefazione (pp. 7-25) e traduzione dall’arabo (pp. 27-139), Arte Tipografica Editrice, Napoli. ISBN-13: 978-8889776865
3. Avallone L., Bagatin M., Schimdt J. J. (2003) *L’arabo senza sforzo*, ASSIMIL ITALIA, introduzione e adattamento italiano, Torino. ISBN: 8886968302
4. Avallone L., Tubya M. (1991) *La vergine del Ġurūb*, romanzo, prefazione (pp. 7-31), traduzione dall’arabo (pp. 33-126) e appendice (pp. 127-137), Pagus, Treviso.

ARTICOLI IN RIVISTA

5. Avallone L. (2020) “Filumena Marturano: Language and culture in standard Arabic and Egyptian vernacular translations”, *Kervan. International Journal of Afro-Asiatic Studies* 24/2, pp. 301-320. [Classe A]. ISSN: 1825-263X.
<https://www.ojs.unito.it/index.php/kervan/article/view/4569/4681>
6. Avallone L. (2019) “Le parole e il gesto. Il discorso del Presidente Sādāt alla Knesset”, *Linguistica e Filologia* 39, pp. 9-41. [Classe A]. ISSN: 1594-6517
<https://aisberg.unibg.it/retrieve/handle/10446/152922/341340/Le%20parole%20e%20il%20gesto.pdf>
7. Avallone L. (2019) “L’invisibile senso della realtà ne *La commissione* di Sonallah Ibrahim”, *Elephant & Castle. Laboratorio dell’immaginario* 20, pp. 4-25. [Classe A]. ISSN: 1826-6118
https://archiviocav.unibg.it/elephant_castle/web/uploads/saggi/53bb80eb8b9f656233a840059d5acb8a17bde0e9.pdf
8. Avallone L. (2019) “Literary Creativity and Curses. A Study Case: ’An takūn ‘Abbās al-’Abd, by ’Aḥmad al-’Āyḍī”, *Romano-Arabica* XIX. Curses and Profanity in the Languages and Cultures of the Middle East and North Africa, pp. 9-18. [Classe A]. ISSN: 1582-6953
https://www.academia.edu/38653922/LITERARY_CREATIVITY_AND_CURSES_A_STUDY_CASE_AN_TAK%C5%AAN_ABB%C4%80S_AL_ABD_BY_A%E1%B8%A4MAD_AL_%C4%80YD%C4%AA
9. Avallone L. (2018) “Reminiscenza e sogno nella tarda opera di Naguib Mahfouz”, *Elephant & Castle. Laboratorio dell’immaginario* 18, pp. 4-24 [Classe A]. ISSN: 1826-6118
https://archiviocav.unibg.it/elephant_castle/web/uploads/saggi/46cfc93944c30968953cad0668442cdf7001f501.pdf

10. Avallone L. (2017) “Neither *fushā* nor ‘*āmmiyya*: how to reach a simplified Arabic language writing for theatre. Linguistic devices in Tawfīq al-Ḥakīm’s theory and practice of the Third Language”, *Quaderni di Vicino Oriente* XIII, Sapienza Università di Roma, pp. 47-54. ISSN: 2240-1636
11. Avallone L. (2016) “‘Ciò che non ho potuto dire come pittore, l’ho detto come poeta, e ciò che non ho potuto dire come poeta, l’ho detto come romanziere’. Ḡabrā Ibrāhīm Ḡabrā e i percorsi della creatività”, *Rhesis. International Journal of Linguistics, Philology, and Literature. Literature* 7.2., pp. 18-35. ISSN: 2037-4569
<https://www.rhesis.it/wp-content/uploads/Rhesis-L-7.2-02-Lucia-Avallone.pdf#page=5>
12. Avallone L. (2015) “Scrittori egiziani e vernacolo: scelte e obiettivi verso la costruzione di una letteratura nazionale (1858-1965)”, *Kervan. International Journal of Afro-Asiatic Studies* 19, pp. 113-134. ISSN: 1825-263X
<https://www.ojs.unito.it/index.php/kervan/article/view/1673/1458>
13. Avallone L. (2012) “Egitto moderno, una storia di diversità: il modello europeo e la società cosmopolita”, *Kervan. Rivista internazionale di studii afroasiatici* 15, pp. 5-32. ISSN: 1825-263X
<https://www.ojs.unito.it/index.php/kervan/article/view/1091/924>
14. Avallone L. (2012) “Scelte linguistiche e stile nella narrativa di ‘Aḥmad al-‘Āyḍī”, *Linguistica e filologia* 32, pp. 161-192. [Classe A]. ISSN: 1594-6517
https://aisberg.unibg.it/retrieve/handle/10446/27310/8731/AVALLONE_crop.pdf
15. Avallone L. (2012) “Conflitti e letteratura, gli anni della decostruzione”, *Elephant & Castle. Laboratorio dell’immaginario* 7, pp. 5-33. [Classe A]. ISSN: 1826-6118
https://archiviocav.unibg.it/elephant_castle/web/uploads/saggi/d4f9a97369497b586f2b3ead64bade06a461e04.pdf
16. Avallone L. (2011) “Autori egiziani degli anni Duemila. Blogosfera, *graphic* e postmoderno: nuovi linguaggi nel panorama letterario arabo”, *Kervan. Rivista internazionale di studii afroasiatici* 13/14, pp. 25-46. ISSN: 1825-263X
<https://www.ojs.unito.it/index.php/kervan/article/view/1396/1230>
17. Avallone L., Iorio M. (2006) “Il consenso all’atto medico chirurgico del paziente arabo musulmano. Problemi di cultura medica e medico legali. Proposte operative a fini medico-legali”, *Minerva Medicolegale*, 126(2), pp. 123-154 [parti di competenza: questioni culturali ed etico-mediche in ambiente islamico, pp. 127-146]. ISSN 0026-4849

CONTRIBUTI IN VOLUME

18. Avallone L. (2023) “Storia di una interprete ai tempi della Seconda Guerra del Golfo. Il romanzo *La nipote americana* di Inaam Kachachi”, in M. Gardini (ed.) *Il traduttore come personaggio*, «Critica letteraria e linguistica», FrancoAngeli, Milano, pp. 158-173. ISBN 978-88-351-4921-7
19. Avallone L. (2023) “New Realism, language variation, and Egyptian society”, in C. Ortu, F. Bachis, (eds.), *Languaging class*, Vernon Press, Wilmington, pp. 73-95. ISBN 978-1648895869
20. Avallone L. (2022) “Mixed Arabic: Stylistic and Sociolinguistic Choices in Contemporary Egyptian Literature”, in J. Lentin, J. Grand’Henry (eds.), *Middle and Mixed Arabic over Time and across Written and Oral Genres: From Legal Documents to Television and Internet through Literature. Proceedings of the IVth AIMA International Conference (Emory University, Atlanta, GA, USA, 12-15 October 2013)*, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Peeters (*Publications de l’Institut Orientaliste de Louvain* 73), pp. 1-20. ISBN 978-9042945142

21. Avallone L. (2021) “Miti e leggende del Mediterraneo nella letteratura araba moderna”, in M. Gardini (ed.), *Nelle trame del mito: Processi mitopoietici e traduttivi nelle letterature straniere*, Mimesis, Milano, pp. 217-235. ISBN 978-8857578651
22. Avallone L. (2018) “Westernization, Colonialism and Cosmopolitanism: Literary Voices from the Pre-revolutionary Egypt”, in G. Mion (ed.), *Mediterranean Contaminations. Middle East, North Africa and Europe in Contact*, Klaus Schwarz Verlag, Berlin, pp. 137-178. ISBN 978-3879974689
23. Avallone L. (2017) “Alienation, the Fantastic, and Escape from History. Majīd Ṭūbiyā’s Short Stories in the Egypt of the Sixties”, in E. Adami, F. Bellino e A. Mengozzi (eds.) *Other Worlds and the Narrative Construction of Otherness of Science Fiction and Fantasy*, Mimesis International, Milano, pp. 101-120. ISBN: 978-8869770951
https://aisberg.unibg.it/retrieve/handle/10446/118560/240566/MIMESIS_Avallone.pdf
24. Avallone L. (2016) “Spelling variants in written Egyptian Arabic, a study on literary texts”, in G. Grigore, G. Bițună (eds.) *The Arabic Varieties: Far and Wide*, Bucarest, pp. 79-86. ISBN 978-6061607099
http://aidabucharest2015.ils.unibuc.ro/?page_id=7

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum in base all’art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all’art. 13 del GDPR 679/2016.